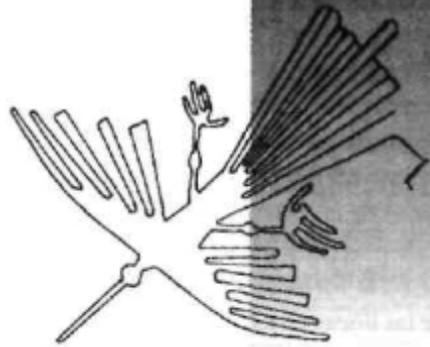


BIBLIOGRÁFICAS



Reseñas

Yolanda Arencibia

Bode Hernández, Germán: *Décimas rescatadas del aire y del olvido*, Fundación "Fernando Ortiz", Colección Fuente Viva, La Habana, 1997, 92 pp.

Esta obra tiene su origen en la recopilación hecha por la hermana del autor, Aida Rosa Bode Hernández, quien transcribió muchas de las décimas que se escucharon a través de programas radiales en Cuba entre 1940 y 1944.

Tal como expresa María Teresa Linares en el prólogo, el trabajo se acerca al estudio de la tradición oral que Jan Vansina propone, entendiendo por tal "todos los testimonios orales concernientes al pasado que se han ido transmitiendo de boca en boca".

Los temas que tratan las décimas aquí recogidas fueron agrupados en controversias, efemérides, Segunda Guerra Mundial, luchas campesinas y otras.

Las controversias, todavía sobrevivientes en algunas aldeas de España, también las encontramos entre los argentinos, uruguayos y otros pueblos latinoamericanos. Los cantos a lo di-

vino, que parecen tener su origen en los "altares de cruz", introducidos por los españoles en las festividades religiosas, dieron lugar a la improvisación de décimas o cuartetos dedicadas a algún santo o virgen, como esta en que se canta a la Caridad del Cobre, patrona de Cuba:

*Virgen de la Caridad
que salvaste a los tres Juanes,
paz ante los huracanes
que sufre la humanidad.
Rogemos a tu bondad
que evite toda desgracia
que ni el mal ni la falacia
se impongan sobre la tierra,
que se termine la guerra
y triunfe la democracia*

En algunos casos, se observa cierto refinamiento en el lenguaje utilizado, que llega a las décimas de nuestros días con la utilización de metáforas. En fin, la muestra recogida permite a los lectores tener una idea, aunque sea parcial de la cultura campesina cubana de esa etapa, expresada por los cultivadores del género.

El trabajo permite no solo profundizar en el tema, sino que puede servir de base a los lingüistas interesados en la temática para abordar el estudio científico de esta tradición, tanto en cuanto a la forma como al contenido de la décima.



Díaz Fabelo, Teodoro: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, ORCALC, La Habana; Universidad de Alcalá; Casa del Caribe, Santiago de Cuba, 1998, 165 pp. (Colección Africanía).

Tal como expresa en las palabras iniciales el Dr. Luis Beltrán; Coordinador de la Cátedra UNESCO de Estudios Afroiberoamericanos de la Universidad de Alcalá; este libro "constituye una de las aportaciones más significativas en los ámbitos lingüístico y religioso para el estudio de la 'bantuidad' hispanoamericana en general, y cubana en particular".

Se añade que la llamada lengua conga de Cuba tiene sus orígenes en

lenguas bantúes y en la familia de lenguas kóngo, habiendo predominado el término congo por diversas causas.

En el prólogo de la obra, Díaz Fabelo expone sus criterios sobre etnología, lenguas bantúes y semi-bantúes, origen de la lengua palera residual en Cuba y nos ofrece también información sobre las áreas lingüísticas del Congo.

A continuación, aparecen los distintos vocabularios que conforman el cuerpo principal del diccionario, los cuales no son de fácil recuperación al lector pues no se cuenta con un índice general que permita la consulta rápida de su vocabulario o un término específico.

En una parte de la obra ha insertado un conjunto de proverbios (pp. 32-35) que enriquecen el campo de la oralidad.

Los especialistas de distintas ramas como la botánica, geografía, astronomía, familia y sociedad, música, y otros campos, pueden encontrar en este trabajo la terminología correspondiente en lengua congo.

Un capítulo aparte está dedicado a la religión, donde encontramos no solo el significado de las palabras sino amplias explicaciones sobre los orígenes de diversos ritos, creencias, símbolos, grados sacerdotales, etc.

La obra termina con dos anexos: El primero se refiere al sistema numérico ki-kongo y del habla bantú en Cuba. El segundo, denominado Santo Cristo de Buen Viaje, se refiere a una orden mítico-religiosa creada en Cuba que reúne elementos de ocha lucumí, palo monte mayombe, cristianismo católico y espiritismo, entre otras.

Una bibliografía completa el diccionario, que según palabras del autor, forman "la modalidad del castellano de Cuba, que aunque sea moda-

lidad nacional, nunca será una lengua ininteligible por los españoles".



El folclor en la construcción de las Américas, Universidad de los Andes, Bogotá, 1993, 260 pp.

El volumen recoge veinte ponencias expuestas en un simposio celebrado en Colombia en 1992.

Algunos de los trabajos exponen, de forma breve, investigaciones sobre el origen y las palabras usadas por distintos grupos indígenas (como los guane) observándose elementos tanto indígenas como hispánicos en su tradición oral sin llegar a haber sincretismo, sino yuxtaposición cultural.

Otros se refieren al culto a las "ánimas o muertos milagrosos" que, partiendo del catolicismo, son parte de la religiosidad popular, la que asume distintas características según el país, pero a su vez presenta rasgos comunes.

El tema del turismo, es también esbozado en otra ponencia, en la que se hace especial referencia a la tradición popular de las fiestas de las flores.

El enriquecimiento de la lengua española con el aporte de las lenguas indígenas, es tratado desde el punto de vista de los cambios sufridos en el proceso de aculturación. A continuación, una extensa ponencia, respaldada por una amplia bibliografía, da cuenta de los ritos fúnebres de los antioqueños.

El trabajo titulado "Estrategias orales y la trasmisión musical del romance en las tierras bajas de Colombia", indaga sobre la supervivencia de los romances religiosos, especialmente en comunidades negras de su país. El tema del negro en la literatura oral, se presenta también con una amplia recopilación de coplas y refranes.

Al propio tiempo se destaca que a través de las leyendas, mitos y cuentos populares está presente lo que se denomina cultura de la resistencia, ya sea esta de carácter político, económico, social o religioso.

En cuanto a la música, encontramos ejemplos de la canción vallenata, en la que se refleja la vida cotidiana del país, tanto desde el punto de vista social como económico o político.

En la ponencia titulada "Folclor y letras en la Guajira", el autor ofrece amplia información sobre la relación existente entre personajes reales de esa región colombiana y los que aparecen en *Cien años de soledad* de G. García Márquez.

Los mitos y leyendas, la magia, la religión, continúan formando parte de la vida del hombre a pesar de todos los adelantos científicos. El sincretismo religioso constituye un factor de identidad latinoamericana, sirviendo para preservar la tradición popular. Estos y otros temas relacionados con el carnaval de Barranquilla en el que se conservan elementos europeos, africanos e indígenas, así como el que trata sobre la tradición oral en Córdoba en la que a veces hay una apropiación de los valores éticos de la tradición occidental, completan este libro que propicia no solo la difusión de tradiciones populares, sino su análisis.



Navarrete, Micaela: *Aunque no soy literaria. Rosa Araneda en la poesía popular del siglo XIX*, Biblioteca Nacional, Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, Santiago de Chile. 1998, 302 pp.

Esta voluminosa recopilación de la obra de una poetisa popular chilena de origen campesino, nacida a mediados del siglo XIX, aparece tal como fueron impresos en su época, respe-

tando su ortografía y, en algunos casos, acompañados de las ilustraciones originales.

La compilación hecha por la Encargada del Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares ha agrupado los versos en dos grandes rubros: Versos a lo humano (amor, literatura, historia, crímenes, tonadas, travesuras) y Versos a lo divino (antiguo y nuevo testamento) sin hacer un análisis de los mismos, con el propósito de que sean conocidos y estudiados por los especialistas.

La Biblioteca Nacional de Chile, tal como se expresa en la Introducción lleva años trabajando en este Archivo por lo que ha considerado oportuno la difusión de la obra de Rosa Aranedo a fin de que esté al alcance del público, tomando en consideración la personalidad, fuerza, franqueza y ternura que imprime a sus versos, como este fragmento que reproducimos:

*Si mil muertes me rodearan
para hacerme fenecer
más firme te he de querer
aunque me amenazaran.
Cuando de ti me apartaran
i esté en una cordillera
no temeré ni a la fiera
solo por verte a hablar
soi firme i te he de amar
hasta el día en que me muera.*

Muchos de sus versos responden a temas que podrían parecer de nuestros días: defensa de los obreros, de los indígenas, de las mujeres, contra la prostitución infantil, etc.

Los mismos aparecieron en hojas sueltas y también en folletos, con títulos llamativos, conservados con mucho esmero, por lo que esta compilación de la Sra. Navarrete facilitará

a los estudiosos la profundización en el conocimiento de la obra de esta poetisa popular.



Víctori Ramos, María del C: *Cuba: expresión literaria oral y actualidad*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, Editorial José Martí, La Habana, 1998, 202 pp.

En la introducción, la autora plantea que la obra escrita no sustituye a la obra literaria oral ya que ambas cumplen funciones diferentes.

Las investigaciones llevadas a cabo, de carácter restringido debido a múltiples circunstancias, se dirigieron fundamentalmente a: a) coleccionar una muestra representativa de tradiciones orales; b) clasificarla; c) determinar fórmulas expresivas y temas más usuales; d) estudiar la mayor y menor frecuencia de estos últimos según el territorio y e) delimitar las áreas geográficas diferenciables por géneros y temas.

Las tradiciones orales que encontramos en Cuba hoy y que arribaron con la conquista y la trata negrera han venido sufriendo modificaciones y transformaciones que se reflejan en trabajos de numerosos investigadores. En el capítulo dedicado a la naturaleza (cuentos, leyendas y mitos) hay diversos ejemplos de los mismos agrupados según su contenido, de acuerdo a tablas confeccionadas por la autora.

Especial atención dedica a las fábulas, sus problemas actuales y modos de transmisión, estableciendo las relaciones entre la estructura literaria (verso o prosa) y el antecedente etnohistórico general (hispanico o africano occidental subsahariano).

En cuanto a la poesía tradicional, son las décimas y cuartetos las de mayor presencia en la muestra colectada; las décimas predominantes en las provincias occidentales y centrales tienen un amplio espectro temático, de contenido jocoso o sentimental, satíricas o históricas.

Al referirse a los refranes, señala que los pueblos de origen hispano poseen muestras abundantes, resultado de la fusión de distintas culturas y en Cuba, de hecho, aparecen en los distintos niveles culturales y en cualquier región del país, demostrando así su fuerza y vitalidad.

Los dos últimos capítulos están dedicados a las creencias tradicionales y a las interrelaciones entre literatura oral y sociedad. Expone que las nociones de magia y religión están estrechamente unidas, con una gran variedad de supersticiones que aparecen tanto en Cuba como en Latinoamérica y que nos llegaron, casi en su totalidad, de España.

A pesar de las transformaciones ocurridas en los últimos años en el país, se ha mantenido la presencia de la literatura oral; las tradiciones orales cumplen su cometido y representan una parte de la memoria cultural de la sociedad. Si bien la base ha estado en el componente hispánico, existe la adición o refundición de elementos del África occidental subsahariana, adecuándose en todos los casos a las características nacionales y a los distintos niveles de integración.

Esta obra ha recibido el Premio Catauro Cubano 1999, que otorga la Fundación Fernando Ortiz y el Instituto Cubano del Libro a publicaciones sobre antropología, etnología y cultura popular.